

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

1^{er} FÉVRIER 1949.

RAPPORT

sur l'application de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée pour l'année 1948.

MESDAMES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre aux Chambres législatives le troisième rapport prévu par l'article 32 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

Le premier rapport de l'espèce n'avait pu être présenté qu'au cours des circonstances défavorables de la mobilisation qui mettaient en échec les mesures d'application progressive de la loi qui avaient été préparées.

Le deuxième rapport déposé le 11 novembre 1947 peu de temps après la réorganisation de l'armée et de l'aviation, témoignait des difficultés rencontrées dans l'application progressive de la loi en dépit du désir d'aboutir le plus tôt possible à une stricte observation de toutes les dispositions linguistiques nouvelles.

Plusieurs moyens avaient été mis en œuvre.

Tout d'abord une Commission composée de délégués des différentes branches de l'armée et de l'aviation avait été instituée afin de revoir les instructions qui réglaient avant la guerre les questions d'application pratique et de les codifier en les adaptant aux nécessités actuelles de l'armée réorganisée et aux dernières étapes à franchir rapidement pour passer de l'application progressive à l'application intégrale de la loi.

Une codification a donc été élaborée; elle sera bientôt largement diffusée au sein des services et unités de l'armée, de l'aviation et de la gendarmerie. Il en résultera que nul ne pourra plus ignorer les dispositions d'ordre pratique auxquelles il devra nécessairement se conformer

1 FEBRUARI 1949.

VERSLAG

over de toepassing van de wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger voor het jaar 1948.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ik heb de eer de Wetgevende Kamers het derde verslag voor te leggen, voorzien bij artikel 32 der wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger.

Het eerste soortgelijk verslag kon eerst worden neergelegd tijdens de ongunstige omstandigheden van de mobilisatie, welke de oorzaak waren van het mislukken der reeds voorbereide maatregelen welke de geleidelijke toepassing van de wet beoogden.

Het op 11 November 1947, kort na de reorganisatie van het leger en het vliegwezen, neergelegd tweede verslag getuigde van de moeilijkheden welke op de weg van de geleidelijke toepassing der wet werden ontmoet in weerwil van het verlangen om ten spoedigste de strikte naleving van al de nieuwe taalregelingen een werkelijkheid te zien worden.

Verscheidene middelen waren in 't werk gesteld geworden.

In de eerste plaats werd er een Commissie, samengesteld uit afgevaardigden van de verschillende diensttakken van het leger en het vliegwezen, ingesteld met het oog, eensdeels, op de herziening van de onderrichtingen welke vóór de oorlog de kwesties van praktische toepassing regelden en, anderdeels, op de codificering derzelfde, door ze aan te passen aan de huidige behoeften van het gereorganiseerd leger en aan de uiteindelijke doelpunten welke snel dienen bereikt om van de geleidelijke tot de algehele toepassing van de wet over te gaan.

Een codificatie werd derhalve uitgewerkt; ze zal eerlang op ruime wijze worden verspreid in de schoot van de diensten en eenheden van het leger, van het vliegwezen en van de rijkswacht. Daaruit volgt dat niemand meer zal mogen onkundig zijn van de beschikkingen van praktische aard.

pour respecter les prescriptions de la loi dans son texte et dans son esprit.

Un sérieux effort était également fait pour provoquer les progrès les plus rapides dans la normalisation des rapports entre officiers en permettant à ceux-ci de manifester au maximum leur volonté de se conformer à la loi. Des cours de seconde langue s'échelonnant sur trois années clôturées chacune par un examen, ont été rendus obligatoires pour tous les officiers subalternes et pour tous les officiers supérieurs qui n'ont pas présenté ou réussi l'épreuve linguistique pour être promus major.

Sur le territoire du Royaume, ont suivi respectivement les cours du 1^{er}, du 2^e et du 3^e degré :

1) Langue néerlandaise :

299 officiers répartis en 24 classes,
1.019 officiers répartis en 69 classes,
152 officiers répartis en 15 classes.

2) Langue française :

27 officiers répartis en 5 classes,
99 officiers répartis en 12 classes,
28 officiers répartis en 3 classes.

En Allemagne occupée, ont suivi respectivement les cours du 1^{er}, du 2^e et du 3^e degré :

1) Langue néerlandaise :

152 officiers répartis en 14 classes,
408 officiers répartis en 29 classes,
52 officiers répartis en 8 classes.

2) Langue française :

16 officiers répartis en 2 classes,
63 officiers répartis en 8 classes,
32 officiers répartis en 8 classes.

Seuls les officiers qui ont suivi avec fruit les cours du deuxième degré de la session 1947-1948 ont été autorisés à subir l'épreuve linguistique pour l'accession au grade de major, prévue à l'article 5 de la loi. Cette épreuve se révèle nettement éliminatoire : y ont échoué 90 candidats sur 212 de régime linguistique français, et 3 candidats sur 37 de régime linguistique néerlandais.

Si l'on ajoute que les officiers qui avaient été après les hostilités commissionnés à un des grades d'officier supérieur sans avoir subi l'épreuve linguistique, ne peuvent plus prétendre à l'avancement de grade sans avoir au préalable régularisé leur situation à cet égard, on se rendra compte que la loi est maintenant strictement appliquée en ce qui

waarnaar hij zich noodzakelijk dient te gedragen zo hij de voorschriften der wet naar inhoud en geest wil eerbiedigen.

Een ernstige poging werd insgelijks aangewend om zo snelle vorderingen mogelijk te kunnen boeken in de normalisatie van de betrekkingen tussen officieren, door laatstgenoemden in staat te stellen in de hoogste mate uiting te geven aan hun wil om zich naar de wet te schikken. Cursussen in de tweede taal, verdeeld over drie jaren welke ieder door een examen worden afgesloten, zijn verplicht gesteld voor al de lagere officieren en voor al de hoofd-officieren die het taalexamen voor bevordering tot de graad van majoor niet hebben afgelegd of voor hetzelfde niet geslaagd zijn.

Hebben, op het grondgebied van het Koninkrijk, onderscheidenlijk de leergangen van de 1^{ste}, de 2^e en de 3^e graad gevolgd :

1) Nederlandse taal :

299 officieren, verdeeld over 24 klassen,
1.019 officieren, verdeeld over 69 klassen,
152 officieren, verdeeld over 15 klassen.

2) Franse taal :

27 officieren, verdeeld over 5 klassen,
99 officieren, verdeeld over 12 klassen,
28 officieren, verdeeld over 3 klassen.

Hebben, in bezet Duitsland, onderscheidenlijk de leergangen van de 1^{ste}, de 2^e en de 3^e graad gevolgd :

1) Nederlandse taal :

152 officieren, verdeeld over 14 klassen,
408 officieren, verdeeld over 29 klassen,
52 officieren, verdeeld over 8 klassen.

2) Franse taal :

16 officieren, verdeeld over 2 klassen,
63 officieren, verdeeld over 8 klassen,
32 officieren, verdeeld over 8 klassen.

Alleen de officieren die de leergangen van de tweede graad, van de examenzitting 1947-1948, met vrucht hebben gevolgd, werden toegelaten tot het bij artikel 5 der wet voorziene taalexamen voor bevordering tot de graad van majoor. Dit examen kenmerkt zich duidelijk door het groot aantal afwijzingen : 90 kandidaten op 212 van het Franse taalstelsel, en 3 kandidaten op 37 van het Nederlandse taalstelsel zijn er gezakt.

Voegt men daar aan toe dat de officieren, die na de vijandelijkheden tot een der graden van hoofdofficier werden aangesteld zonder het taalexamen te hebben afgelegd, niet meer op bevordering in graad aanspraak kunnen maken zonder te voren hun toestand dienaangaande te hebben genormaliseerd, zal men inzien dat de wet thans, inzake

concerne les obligations des officiers (chapitre premier de la loi). Il sera ainsi bientôt possible de veiller à ce que les rapports entre officiers témoignent en chaque circonstance des connaissances acquises (chapitre IV).

**

Bien que le nombre de candidats inscrits dépassât sensiblement le nombre de places prévues (152 candidats d'expression française pour 73 places, 116 candidats d'expression néerlandaise pour 104 places), il y a un déficit dans chacune des deux divisions linguistiques prévues par l'article 10 de la loi au sein de l'Ecole Royale Militaire :

Division polytechnique (Armée) :

- 5 élèves d'expression néerlandaise admis pour 45 places prévues,
- 18 élèves d'expression française admis pour 30 places prévues.

Division polytechnique (Aviation) :

- 0 élève d'expression néerlandaise admis pour 2 places prévues,
- 2 élèves d'expression française admis pour 2 places prévues.

Division « toutes armes » (Armée) :

- 12 élèves d'expression néerlandaise admis pour 50 places prévues,
- 26 élèves d'expression française admis pour 35 places prévues.

Divisions « toutes armes » (Aviation) :

- 3 élèves d'expression néerlandaise admis pour 7 places prévues,
- 3 élèves d'expression française admis pour 6 places prévues.

Les échecs aux éliminatoires successives en langue maternelle, en épreuve d'aptitude physique, en mathématiques et en sciences physiques peuvent être attribués à un défaut de formation et de préparation. Dans l'ensemble, le déficit est moindre en candidats d'expression française qu'en candidats d'expression néerlandaise.

**

Les examens de professorat ont donné en 1948 les résultats suivants :

- 30 candidats sur 43 ont réussi l'épreuve de connaissance approfondie de la langue néerlandaise;
- 6 candidats sur 10 ont réussi l'épreuve de connaissance approfondie de la langue française.

de verplichtingen van de officieren (hoofdstuk één der wet), striktelijk wordt toegepast. Alzo zal het weldra mogelijk zijn er voor te waken dat de betrekkingen tussen officieren, in alle omstandigheden, van de opgedane kennis getuigen (hoofdstuk IV).

**

Hoewel het aantal ingeschreven kandidaten het getal der voorziene plaatsen merklijk overschreed (152 Franstalige kandidaten voor 73 plaatsen, en 116 Nederlandstalige kandidaten voor 104 plaatsen), is er in elke der bij artikel 10 der wet voorziene twee taalafdelingen van de Koninklijke Militaire School een tekort :

Polytechnische afdeling (Leger) :

- 5 Nederlandstalige leerlingen toegelaten voor 45 voorziene plaatsen,
- 18 Franstalige leerlingen toegelaten voor 30 voorziene plaatsen.

Polytechnische afdeling (Vliegwezen) :

- 0 Nederlandstalige leerlingen toegelaten voor 2 voorziene plaatsen,
- 2 Franstalige leerlingen toegelaten voor 2 voorziene plaatsen.

Afdeling « Alle wapens » (Leger) :

- 12 Nederlandstalige leerlingen toegelaten voor 50 voorziene plaatsen,
- 26 Franstalige leerlingen toegelaten voor 35 voorziene plaatsen.

Afdeling « Alle wapens » (Vliegwezen) :

- 3 Nederlandstalige leerlingen toegelaten voor 7 voorziene plaatsen,
- 3 Franstalige leerlingen toegelaten voor 6 voorziene plaatsen.

De afwijzingen bij de opeenvolgende voorexamens in de moedertaal; in de lichamelijke opvoeding, in de wis- en natuurkundige wetenschappen kunnen aan onvoldoende vorming en voorbereiding worden toegeschreven. Over 't algemeen is het tekort kleiner aan Franstalige dan aan Nederlandstalige kandidaten.

**

De examens voor het hoogleraarsambt hebben in 1948 de navolgende uitslagen opgeleverd :

- 30 kandidaten op 43 zijn geslaagd bij het examen over de grondige kennis van de Nederlandse taal;
- 6 kandidaten op 10 zijn geslaagd bij het examen over de grondige kennis van de Franse taal.

Au cours de l'année 1948, 15 officiers du cadre du personnel enseignant de l'Ecole Royale Militaire qui avaient encore à satisfaire au prescrit de l'article 11 de la loi ont justifié par examen ou par diplôme de la connaissance approfondie du cours professé.

Sur l'ensemble des 28 cours organisés à l'Ecole, 24 sont maintenant professés dans la langue de la Division considérée par des professeurs en règle avec la loi linguistique. Les professeurs des 4 cours restants ont les connaissances linguistiques nécessaires et passeront les examens légaux en 1949.

*
**

Le principe fondamental de la loi est inscrit à l'article 19 : l'instruction complète du soldat se donne dans la langue maternelle.

Il devient surabondant de souligner encore que ce principe est partout strictement appliqué. Sa mise en œuvre a été exposée au paragraphe XI du deuxième rapport déposé le 11 novembre 1947.

Les soldats sont groupés en unités linguistiques dont l'importance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante. Si les deux exceptions à cette règle, signalées dans le rapport précédent, ont disparu, il se pourrait qu'une nouvelle exception apparaisse nécessaire à bref délai en ce qui concerne les soldats de langue allemande.

En effet, 107 miliciens des cantons de l'Est appartenant à la classe 1948 ont demandé à recevoir l'instruction en langue allemande, ce qui aux termes de la loi devrait entraîner la création d'une compagnie de langue allemande.

Cette application littérale de la loi, en se reproduisant d'année en année, finirait par apporter une entrave sérieuse à l'organisation de l'armée en même temps qu'elle contrarierait l'assimilation progressive d'une population placée au point le plus exposé de nos frontières.

Je souhaiterais — et je désirerais sur ce point obtenir l'assentiment des Chambres — m'en tenir à une application moins étroite de la loi en ce qui concerne les militaires en cause. Comme il apparaît désirable, dans le stade actuel d'assimilation, et conformément au vœu émis par la Commission interdépartementale des cantons de l'Est, les miliciens d'expression allemande seraient répartis par groupes d'une vingtaine environ, dans diverses unités stationnées en Belgique. Ils y recevraient l'instruction en langue allemande. Ainsi serait en tout cas sauvegardé le principe essentiel de l'instruction du soldat dans sa langue maternelle.

*
**

Mention doit être faite également du principe suivant lequel, conformément à l'article 26 de la loi, les unités, établissements et services unilingues s'adressent dans leur langue aux autorités militaires et au département de la défense nationale.

Pour parer à toute méconnaissance de ce principe, il a

Tijdens het jaar 1948 hebben 15 officieren, die tot het kader van het docerend personeel der Koninklijke Militaire School behoren en nog aan het bepaalde bij artikel 11 der wet moesten voldoen, bij examen of door middel van een diploma het bewijs geleverd van hun grondige kennis van de gegeven cursus.

Van de 28 leergangen, welke in 't geheel bij die school zijn ingericht, worden er thans 24 gegeven door professors die aan de vereisten der taalwet voldoen. De professors der overblijvende 4 leergangen bezitten de vereiste taalkennis en zullen de wettelijke examens in 1949 afleggen.

*
**

Het grondbeginsel van de wet staat vermeld in artikel 19 : de volledige opleiding van de soldaat wordt gegeven in zijn moedertaal.

Het ware overbodig er verder op te wijzen dat bewust grondbeginsel overal striktelijk wordt toegepast. De uitvoering er van werd belicht in paragraaf XI van het op 11 November 1947 neergelegd tweede verslag.

De soldaten worden gegroepeerd in taaleenheden ter sterkte van niet minder dan de compagnie of daarmede overeenstemmende eenheid. Zo de in het vorig verslag gesignaleerde twee uitzonderingen op die regel niet meer bestaan, is het evenwel mogelijk dat een nieuwe uitzondering eerlang nodig blijkende wat de Duitstalige soldaten betreft.

Inderdaad, 107 tot de klasse 1948 behorende miliciens uit de Oosterkantons hebben er om verzocht te worden opgeleid in de Duitse taal, hetgeen luidens de wet de oprichting van een Duitstalige compagnie zou moeten ten gevolge hebben.

Van jaar tot jaar herhaald, zou deze letterlijke toepassing van de wet ten slotte een ernstige belemmering voor de organisatie van het leger uitmaken en tevens de geleidelijke assimilatie van een op 't meest blootgesteld punt onzer grenzen huizende bevolking hinderen.

Het ware mijn verlangen — en 'k wilde graag dienaangaande de toestemming van de Kamers bekomen — mij met betrekking tot de kwestieuze militairen aan een minder strikte toepassing van de wet te houden. Zoals dit in 't huidige stadium der assimilatie en, overeenkomstig het door de interdepartementale Commissie der Oosterkantons uitgedrukt verlangen, wenselijk blijkt, zouden de Duitstalige miliciens, per groepen van ongeveer een twintigtal, bij diverse in België gestationeerde eenheden worden ingedeeld. Zij zouden er in de Duitse taal worden opgeleid. Derwijze zou, in ieder geval, het essentieel grondbeginsel van de opleiding van de soldaat in zijn moedertaal gevrijwaard zijn.

*
**

Er dient eveneens melding gemaakt van het principe volgens hetwelk de eentalige eenheden, inrichtingen en diensten, overeenkomstig artikel 26 der wet, hun taal gebruiken voor al hun betrekkingen met de militaire overheden en met het departement van Landsverdediging.

Om alle miskenning van dit principe te voorkomen,

été enjoint aux services de ce département de ne plus donner suite, hors les cas d'extrême urgence, aux pièces rédigées par les unités ou services dans une autre langue que celle prescrite par la loi et de retourner ces pièces en priant l'expéditeur de se conformer aux dispositions en vigueur. J'ai en outre prescrit que les cas répétés qui seraient relevés à charge d'une même unité me soient déferés en vue des mesures à prendre.

*
**

Il n'a pas été jugé nécessaire de reprendre dans le détail, article par article, les autres dispositions de la loi, en décrivant dans chaque cas les modalités concrètes de son exécution. C'est que, comme je crois pouvoir l'affirmer en conclusion de cet exposé, nous sommes arrivés, après la réorganisation de nos forces armées, à un stade d'application de plus en plus stricte des dispositions légales. Il y aura peut-être encore des défaillances plus ou moins excusables. Mais je suis résolu à les réduire de plus en plus et à recourir à cette fin à tous les moyens en mon pouvoir.

Le Ministre de la Défense Nationale,

werden al de diensten van dit departement uitdrukkelijk gelast, buiten de gevallen van dringende noodzakelijkheid geen gevolg meer te geven aan de stukken welke door de eenheden of diensten in een andere taal mochten gesteld worden dan die welke bij de wet is voorgeschreven en, bij het terugsturen van de bewuste stukken, de verzender te verzoeken zich naar de vigerende bepalingen te gedragen. Buitendien heb ik voorgeschreven dat de herhaalde gevallen, welke ten laste van een zelfde eenheid mochten worden aangestipt, mij met het oog op de te nemen maatregelen worden aangebracht.

*
**

Het werd niet nodig geacht artikel per artikel omstandig te hernemen, aangezien de andere wetsbepalingen in ieder geval de concrete uitvoeringsmodaliteiten er van beschrijven. Wij hebben immers, zoals ik het als conclusie dezer uiteenzetting meen te kunnen verklaren, na de reorganisatie van onze strijdkrachten, een stadium bereikt van steeds striktere toepassing van de wetsbepalingen. Er zullen wellicht nog wel min of meer verschoonbare tekortkomingen zijn. Doch ik ben besloten ze hoe langer hoe meer te doen verminderen en, te dien einde, mijn toevlucht te nemen tot al de middelen waarover ik beschik.

De Minister van Landsverdediging,

DE FRAITEUR.